

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał* więc Jonatan od stołu w przyływie gniewu i nie jadł posiłku tego drugiego dnia po nowiu, bo martwił się o Dawida, że jego ojciec go znieważył. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W przyływie gniewu zerwał się więc od stołu, nie jadł posiłku tego drugiego dnia po nowiu i zabiło go, że ojciec znieważył Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonatan wstał więc od stołu w wielkim gniewie i nie jadł już posiłku w drugim dniu po nowiu. Martwił się bowiem o Dawida, bo jego ojciec tak go zelżył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wstał Jonatan od stołu z wielkim gniewem, i nie jadł dnia wtórego po nowiu miesiąca chleba; bo się zafrasował o Dawida, a iż go zelżył ojciec jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstał tedy Jonatas od stołu w gniewie zapalczywości i nie jadł chleba wtórego dnia nowego księżyca. Bo się frasował o Dawida, dlatego że go był zawstydził ociec jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan podniósł się od stołu pełen gniewu. W tym drugim dniu miesiąca nie tknął posiłku, gdyż bardzo się zmartwił o Dawida, że ojciec jego tak go zelżył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstał więc Jonatan od stołu w gniewie i nie jadł drugiego dnia po nowiu posiłku, gdyż martwił się o Dawida oraz że jego ojciec go znieważył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstał więc Jonatan od stołu w wielkim gniewie i nie jadł posiłku drugiego dnia nowiu, ponieważ cierpiał z powodu Dawida, którego upokorzył jego ojciec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozgniewał się Jonatan i wstał od stołu. W tym drugim dniu nowiu księżyca nie wziął niczego do ust, gdyż bardzo się martwił z powodu Dawida, którego Saul tak znieważył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstał zatem Jonatan od stołu pełen gniewu i nie jadł już nic w dniu drugiego [święta] nowiu, gdyż żal mu było Dawida, że tak skrzywdził go jego ojciec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і підскочив Йонатан в гніві злості від трапези і не їв хліба в другому (дні) місяця, тому що розчулився за Давида, бо звершив на ньому (зло) його батько.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jonatan, płonąć gniewem, wstał od stołu i drugiego dnia nowiu nie jadł chleba, gdyż był zmartwiony o Dawida, którego tak zelżył jego ojciec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jonatan natychmiast wstał od stołu, pałając gniewem, i nie jadł chleba na drugi dzień po nowiu, bo sprawiono mu ból z powodu Dawida, gdyż jego własny ojciec go upokorzył.

¹⁾ wstał, נָסָה : wg 4QSam b : wyprysnął, נִסָּה , por. G: καὶ ἀνεπήδησεν Ἰωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης.